

Transcripts of audio examples for "Sound and the City"

Example 1

Railway Station Scene

Professor Naidu

Station master Ēy!

Hey!

(sound of train)

Station master Ēy in̄kē tan̄ nirutturāyā nī ?

Hey here only you are stopping

(sound of train and train whistle)

Englishman Ēy porter come on porter ēn ni varalle in̄ke vā man an̄kē an̄kē en̄na pōrāṇṇu pāru.

Hey porter come on porter why you didn't come. come here man there what he is going look.

Ēy boy nī vā in̄kē

Hey boy you come here.

Porter Sir.

Englishman Nī vā in̄kē. Cīkkiram vā in̄kē.

You come here. Quickly come here.

(sound of train and train whistle)

Conductor Perambur! Perambur! Perambur! Perambur!

[name of station stop]

(Brahmin man singing)

Brahmin Sir, nānka ellām Arakkōnam pōkaṇum. Ticket kaṭṭāma entirikkāmalē pōy

Sir, we all Arakkonam need to go. Ticket without paying without getting on

cēntuṭaratā sir. Allāviṭṭāl nānka ticket eṭuttā ērivīṭa muṭiyum. Nān en̄na paṇratu?

will it reach sir? If not we ticket buying get on can we? I what to do?

Man Eṇ kaila oru tampiṭikūṭa illappā. Nān en̄na paṇratu. Station vantēṇ. Mūṭṭakiṭṭa

In my hand a single paisa not. I what to do. To the station I came. Luggage

ellām pōkkaṭiccuṭṭēṇ. Nān en̄na paṇratuppā. Eṅkiṭṭa iruntā oru patinañcāyiram

all I lost. I what to do. With me if there was a fifteen thousand

koṭuttanuppuvēṇ. Nān en̄na paṇratu. Eṅkēyāṭṭu oru vaṇṭiyila pōyp pārumayyā.

I would give. I what to do. Somewhere in another car go and look Ayya.

Brahmin Sir.

Man Vēra eṅkēyāviṭṭu orutule pōyppārum ayyā. Yārāviṭṭu kuṭuppāṅkā. Kuṭuttā

In another somewhere else go and look Ayya. Someone will give. If they give

vāṅkiṭṭu vāṅkayyā. Appaṭiyē pūṭakīṭap pōriṅka. Teriyumā? Ayyarvāl!

buy it and come Ayya. That way going you go. Understand? Ayya!

Brahmin Ah ah.

Man Ānka vāṅkiṭṭu poyiṭap pōriṅka. Pakkattu vaṇṭikkup pōnka.

There getting it go you are going. To the next car go.
 (Brahmin goes off singing)
 Englishman Oh boy *īnkē*.... come along boy *cīkkiram vā īnkē*.
 Oh boy here..... come along boy quickly come here.
 Porter Yes sir.
 Englishman Water bottle *vaiccirukkē*?
 Water bottle have you got?
 Porter Water bottle sir?
 Englishman Oru bottle water.
 One bottle of water.
 (hitting sounds)
 Porter *Aiyō!*
 [expression of woe]
 Englishman *Nāṇ unṇai appō koṇṭārac conṇēṇ. Ippō koṇāntē. Go on, fight!*
 I you then to bring told. Now you have brought. Go on, fight!
 (sounds of dog barking, shouts, train leaving station)

Example 2

Imitation of a Passing Train

Vengopal Chari

Man 1 Oh sir.
 Man 2 *Ēn sir.*
 What sir.
 Man 1 *Anta ceruppu eṭurā ṭē.*
 That sandal take (informal)
 (ringing of bell)
 Man 3 *Oy attāṇ ammāñci*
 Hey uncle auntie
 Man 4 *Ēṇām?*
 What?
 Man 3 *Maṇiyaṭiccutṭā pōlirukku.*
 The bell has rung it seems.
 Man 4 *Āmam.*
 Yes.
 (exchange in Urdu about tickets)
 Man 5 *Aṭē come on sir, what time please?*
 Hey come on sir, what time please?
 Man 6 *Illaṅka sir. Time eṇakku teriyātu sir.*
 No sir. The time I don't know sir.

Man 7	Oy.... Hey....
Woman	Vit̥ṭiṭṭu vāruṅkalēn? Aṭiyē, ēṭṭi, ammā! Leaving it why don't you come? [expression of pain when getting up]
Man 7	Oy eṇṇa oy atu? Hey whose 'hey' was that? [who's there]
Policeman	Ēy..... Ticket adi ēmti? [Telugu] Hey Tickets these what?
Man 8	Kumbakonam. To Kumbakonam [place name]
Policeman	Kumbakonamā? Nācciyārē ammāyi ticket t̥iṇārā? To Kumbakonam? Did the old lady [???] buy a ticket?
Ticket seller	Ēn kāṇōm ticket vāṅkiyāccā enna? Ayyā eṅkayyā pōra nī? Why we can't see ticket bought it or what? Sir where sir going you?
Man 9	Ayya ti... ti... Sir, ti... ti.... [stuttering]
Ticket seller	Ti... tinnā? Ti....ti means what?
Man 9	Ti...
Ticket seller	Tirucharappallikkā? To Tiruchirappalli? [place name]
Man 9	Ē... Ee... [stuttering]
Ticket seller	Ērot̥ṭukkā? To Erode? [place name]
Man 9	Illē sir. No sir.
Ticket seller	Jōlarpēttaiyā? Too late jalti colluyyā. To Jolarpettai? Too late, quickly tell sir.
Man 9	Ayyā Tiru... Sir Tiru....
Ticket seller	Tiruvīṭaimarutūrā? Tiruvīṭaimarutūr sari. Kumbakonam. To Tiruvidaimurudur? Tiruvidaimarudur ok. Kumbakonam.
Woman	Pārimuṇai ticket vāṅkikkō aṇṇāttē pārimuṇai ticket vāṅkikkō. Parry's Corner ticket buy big brother Parry's Corner ticket buy.
Man 10	Oy kāppi cāppiṭṭu pōlāmā ennā? Hey coffee drinking shall we go or what?
Man 11	Eṇṇaṅka sir? What sir?
Man 10	Kāppi cāppiṭṭu.... time irukkōṇṇō? For coffee drinking.... is there time or not?
Man 11	Āmā koṅcam time irukku sir..... Yes a little time is there sir....

- Hawker Macālavaṭai, muṛukku, soda lemonade, biscuit, vāḷappalam, ārañcuppalam....
Masala vadai, murukku [savory snacks], soda, lemonade, biscuits, banana, oranges....
- Hawker Sir mōru
Sir moru [buttermilk drink]
- Hawker Mōr mōru
Moru Moru
- Hawker Uppu kaṭalai paṭṭāni...
Salted peanuts roasted peas....
- Hawker Tāḷitta mumbai kaṭalaipparuppu pūnti
Seasoned Mumbai peanuts boondhi [sweet]
- Hawker (singing).....Varukaṭalai, Bombay miṭṭāy
Roasted peanuts, Bombay candy
- HawkerAlvā alvā
Halva halva [sweet]
- Hawker Pañcāṅkam...
Astrology...
- Hawker Mōrummā mōru mōru.....
Moru (addressing woman)
- Hawker tōcai tōcai
Dosai Dosai
(sound of train leaving station)

Example 3

Laughing

Vengopal Chari

- Vikatam artist Cirippulē anēkavitamāṇa cirippu. Tuppākki cirippu....
In laughter there are many kinds. Pistol laughter....
- Man 1 Tāṅkaḷ irukkīradu Kumbakonam tāṅēyyā? Uṅkaḷai pāttu nāḷaccayyā. (laughter)
you are living in Kumbakonam right? You seeing many days passed.
- Man 2 Ayyā taṅkaḷai citamparattulē pāttatu. (laughter)
Sir you in Chidambaram I saw.
- Man 3 Aṭṭā iteṇṇa vampāyirukku taṅkaḷe sīkāḷilētāṇṇā pāttatu. (laughter)
Ah what gossip is this you in Sirkazhi only I saw.
- Woman Ayyā taṅkaḷe ma...maturayilāṇṇā pāttatu. (laughter)
Sir you in Ma- Madurai I saw.
(different kinds of laughter)

Example 4

Dialogue Between a Gardener and a Lady

Professor Naidu

Englishman Hey boy!

Gardener Sir.

Englishman Boy!

Gardener Sir.

Englishman Come on vā in̄kē!
Come on come here!

Gardener Kiṭṭa nīnka varatillayē?
Closer you will not come?

Englishman Alright en̄na paṇṇukirāy aṅkē? Yāru irukka son̄ṇānka on̄nai? Vā in̄kē.
Alright what are you doing there? Who to be told you? Come here.

Gardener Enakku teriyātu ceṭiyellām veṭṭinirukkirē.
I don't know.... bushes all I am cutting.

Englishman O ceṭiyellām veṭṭinirukkirē. Pōṇa mācam yār veccān̄kō?
Oh bushes all you are cutting. Last month who put/planted?

Gardener Ille toraiyē. Namma vaikkalē toraiyē. Atu in̄noruttaṅka oru mēstiri vecciṭṭu
No master. I did not plant master. That another master planted
pūṭṭāṇuṅka. Ataṇāl nāṇum ceṭiyellām kāppāṭṭaṇum toraiyē.
and went. Therefore I bushes all need to save master.

Englishman Alright in̄kē vā toracāṇi kūppuṭuraṅkō.
Alright here come Madam is calling.

Gardener Sari toraiyē.
Ok master.

Englishman Alright. Hey boy!

Gardener Sir.

Englishman In̄kē vā in̄kē.
Here come here.

Gardener Varēṇ sir.
I'm coming sir.

Englishman Vā vā in̄kē!
Come come here!

Gardener Varēṇ sir. Vara solli namma varāma irukka pōrēṇā?
I'm coming sir. To come telling I without coming would go?

Englishman In̄kē vā in̄kē. Toracāṇi kūppuṭuraṅkōṭā!
Here come here. Madam is calling!

Gardener Calām mā.
.... Salaam madam.

English lady Tōṭkārā? Tōṭkārā! Atō... torai colrāṅkō a... anta ceṭiyellām... muntā nēttu
Gardener? Gardener? Uh.... master says tho- those bushes all.....day before yesterday
pōṭṭilla.... anta ceṭiyellām kāṅcupōccu colrāṅkō torai.
you planted, no.... those bushes all dried up says master.

Gardener Ille mā! Kāñci pōlemā taṇṇi ūttikinatāṇ vantēṇ.

- No madam! Dried up not water I have been pouring.
- English lady No! No! Eppaṭi taṇṇi pōṭraṭā. Anta māṭiriyā taṇṇi pōṭratō? Namma torai oru No! No! How water you are pouring. That way water pouring? Our master a certain māṭiri oru pāṇai koṭukkīrāṅkō. Anta pāṇai kontu pōy atule taṇṇi poṭṭakkā rompa kind of pot has given. That pot taking in that water if you put very melīca varutu. Anta māṭiri pōtu. Appo cinna ceṭikki....periya ceṭi oru māṭiri pāru. softly will come. That way put. Then, for the small bushes... big bushes one way look after. Cinna ceṭi oru māṭiri pāru. Small bushes another way watch.
- English man Periya ceṭi...(stumbling)...sari. Anta ceṭikku māṭtiram reṇṭu reṇṭu tōṇṭi pōṭu. Big bushes..... uh..... ok. For those bushes only each two pots full put. Teriyum? Tōṭkārā! Understand? Gardener!
- Gardener Sir.
- Englishman Reṇṭu reṇṭu tōṇṭi pōṭu. Atule reṇṭu reṇṭu tōṇṭi pōṭṭakkā anta ceṭi kāñci pōkātu. For each two pots full put. On those each two pots full if you put those bushes will not dry up. Cinna ceṭikkellām koñcam koñcam smaaaaaaalla anta māṭiri pōṭaṇum. For the small bushes all a little little smaaaaaaall amount like this put.
- Gardener Akaṭṭum toraiyē. Let it happen master.
- Englishman Alright... Paravallē. Ato... Ato... Anta kolam illē? Kolam. Alright. Taṇṇiyile yār Alright.... whatever. Uh.... uh..... That pond isn't it? Pond. Alright. In the water who aḷukku pōṭṭāṅkō? dirt put?
- Gardener Nāṇ pōṭale torai. I did not put master.
- Englishman No! Nī pōṭale! Eppaṭi pōccu? Oh no! you didn't? How did it get there?
- Gardener Sir pōṭale! Nāṇ enṇā viṭṭiliruntu koṇṭanta pōṭṭēn? Kāttūle aṭicciṇu pōy viḷuntatu Sir I did not put! I what, from the house bringing put? In the breeze blowing fell in toraiyē. master.
- Englishman Kāttule aṭicciṭṭu. Aṅkē poy viḷuntatu. Nī poy pēcaṛiṅka. Rompa poy 'In the breeze it blew.' There a lie dropped. You lies are telling. Extreme lying type manuṣaṅko.... Karuppu jāti ellām poykkāraṅkō. Nampa pākkurōm. Anta of men.... Black jatis all liars. We see. Those vēlaikkāraṇellām anta māṭiri irukkīraṅkō. Tōṭṭavēlai yār paṇṇāṅkō... anta māṭiri workers all that way are. Gardening whoever does..... that way tāṇ irukkīraṅkō. Alright, hey tōṭkārā! only they will be. Alright, hey gardener!
- Gardener Sir.
- Englishman Atō...atō... Nēttu taṇṇikkāricci pōccillē? Appō taṇṇikkāricci oṭaicci pōccu? Uh....Uh... Yesterday water woman went, no? So the water woman broke this?

Gardener Āmam toraiyē. Nāṇ cāppāṭṭukku pōyiruntēṇ toraiyē.
Yes master. I for lunch had gone master.

Englishman Ah?

Gardener Cāppāṭṭukku pōyiruntēṇ toraiyē. Nāṇ pākkalē. Ataṇālatāṇ nāṇ colratillē.
For lunch I had gone master. I did not see. Therefore I did not tell.
Allāvīṭṭāl yāru oṭaccālum nāṇ collituvēṇ. Taṇṇikkārammātāṇ iruntāṅka.
Otherwise whoever broke it I would tell. The waterwoman only was here.
Ataṇālatāṇ oṭaṅcu pōccu sir.
By her it got broken sir.

Englishman Ē taṇṇikkāricci!
Hey water woman!

Gardener Ecamāṇ.
Master.

Englishman Ē taṇṇikkāricci!
Hey water woman!

Waterwoman Eh?

Englishman Alright, nītāṇ oṭaiccē?
Alright, you only broke this?

Waterwoman Illa toraiyē. Calām toraiyē. Pāvā nāṇ illa pāvā. Atu yāru oṭaiccāṅkaḷō pāvā
No master. Salaam master. Lord I did not lord. That who broke master
eṇakku teriyavē teriyātu pāvā.
I have no idea lord.

Englishman No no, nītāṇ oṭaiccē!
No, no, you only broke it!

Waterwoman Illē toraiyē.
No master.

Englishman No illē illē toraiyē! Eṇṇa illē toraiyē! Namma pāttiram nītāṇ oṭaiccē. Ē tōṭkārā!
'No no no master!' What 'no master'! Our vessel you only broke. Hey gardener!

Gardener Sir.

Englishman Appō eṅkē vaiccē? Anta ... taṇṇikkāri eṅkē iruntatu?
So where did you put it. That... water woman, where was she?

Gardener Sir taṇṇikkārammā paṭikkaṭṭu mēle ukkāntiruntāṅka sir. Nāṇ verāntāvule veccēṇ.
Sir water woman steps at the top was sitting sir. I on the verandah put it.

Englishman Mm.

Gardener Verāntāvule vecciṭṭu pōṇēṇ sir.
On the verandah I put it and went sir.

Englishman Āmām. Ēṇ ammākiṭṭe sollakuṭādu?
Yes. Why to madam couldn't you say?

Gardener ... Ammā cāppiṭṭiruntāṅka. Ataṇāl pūṭṭēṇ toraiyē.
... Madam was eating. That's why I left master.

Englishman Eh?

Gardener Ammā cāppiṭṭiruntāṅka. Ataṇāltāṇ nāṇ pūṭṭēṇ toraiyē.

Madam was eating. That's why I left master.
Englishman Alright.

Example 5
Police Court Scene
Vengopal Chari

Vikatam artist Police court vikaṭam. Night case.

Court crier Silence! Silence! Parasurama Naidu... Kombu Chetty...
[names]

Kombu Chetty Ah.

Judge Ēmi ekkāṭa pōttivi?
What where did you go?

Kombu Chetty Ekkāṭa lētu. Ikkaṭatāṅ uṅṭitiniṅṭi.
Nowhere. Here only I was.

Judge Ī cēpu ekkāṭa pōttivi?
This long where were you?

Kombu Chetty Lētaṅṭi, oṅṭikipōyuṅṭṭi.
No sir, to the toilet I went.

Judge Sari. Ikkaṭa case uṅṭini telucunā?
Ok. Here there is a case you know?

Kombu Chetty Telucunu.
I know.

.....

Judge Sari. Mīku lawyer uṅṭārā?
Ok. For you a lawyer is there?

Kombu Chetty Uṅṭuraṅṭi.
There is sir.

Lawyer This witness Kombu Chetty, he is a good man.

Judge All right, we will go on. Ēmōy akkaṭa vālḷu ittaru occi jakaṭālu vēcināru
All right, we will go on. Hey, there two people came fighting
cūcinavā?
you saw?

Kombu Chetty Cūcinaṭṭutāṅ.
It is as if I saw.

Judge Sarvasaktiyuḷḷa cāmiki cāmiku munpāka ceppēti nijam. Anta nijam. Nijam ceppa
By the power of the lord before god what say true. All true. Truth telling
mari ēmi lētu.
other than nothing.

Kombu Chetty Ceppēti nijam. Nijam ceppu, mari ēmi (drawn out) lētu.
What is said true. Truth telling, other than that noooooothing.

- Judge Sari ēmi telucu nīku ī case lō. Vāḷḷi ittaru occi jakaṭālu vēcinārē. Ēmi telucū
Ok what known to you in this case? Those two came and fought. What you know
nijaṅkā ceppu.
truth tell.
- Kombu Chetty Nijaṅkā ceptānu. Vīṭu koṭṭi vāṭu kottināru vāṭu koṭṭi vīṭu koṭṭināru.
Truth I will tell. This one having beat that one beat, then that one having beat, this one beat.
- Judge Avutule, ēmi evuru koṭṭināru?
After that, what-- who beat?
- Kombu Chetty Evuṭuṇṭē, vīṭu koṭṭēṭu, vāṭu koṭṭēṭu, vāṭu vīṭu koṭṭēṭu. Anta..... kāli occi pōyinti
If I say who, this one beat, that one beat, this one that one beat. That's all.... a wind came
kanlō mannu pōyinti kannu mūcukunēnu.
in my eyes dust fell my eyes I shut.
- Judge Ēmi oy cāṭci ceppētanti occikini tārumārukā māḷlāṭutāvu? Rēpu case tōcēsturu.
What hey witness speaking you've come improperly speaking? For tomorrow case they'll adjourn.
Sarigā ceppu.
Properly tell.
- Kombu Chetty Sarigānē ceptunnānu. Ēmō dabadabānnu paṭindi nā cevullē vinindi mari
Properly only I am telling. Some noise [onomotoepoeia] fell into my ears I heard other than that
ēmi lētu.
nothing.
- Judge (muttering) What is this case? Nothing case. Witness... Sarigā ceppu.
What is this case? Nothing case..... Witness.... Properly tell.

Example 6

Brahmin Going to a Dancing Girl's House

Vengopal Chari

(male voice singing)

Dasi mother Ē kuṭṭi!
Hey girl!

Girl Ēṅ?
What?

Dasi mother Yārō vitiyila pāṭikkiṭṭu pōrāṇṭeṅkirēṅ..... Pākkura kālattila pākkaṇum, pēcura
Someone in street singing is passing by I say..... To see at the right time need to see, to speak
kālattila pēcaṇum. Vāṭi kuṭṭiṅkarēṅ.
at the right time need to speak. Come here girl I say.

GirlNāma eṅṅattukku anta caṅkatiya pākkaṇum?
... We for what that matter need to attend to?

Woman Atu eṅṅāṭi kuṭṭiṅkurēṅ. Pōy vijāriccu vāṭi kuṭṭiṅkurēṅ.
What is this girl I say. Go and inquire come on girl I say.

Girl Varāṅkurēṅ.
I'm coming I say.

- Man Sir, come on sir.
- Brahmin Enna sir?
What sir?
- Man Tāṅkaḷukku tāṅ... etirppārttuṭṭirukkaḷ. Tāṅkaḷ tayavu paṅṅi varaṅum sir.
You only.....they are expecting [exaggerated politeness] You please come sir.
Tāṅkaḷ rompa caṅkītattulē rompa vitvāṅ. Taṅkaḷuṭaiya rūpattukkum,
You... very in music very accomplished. For your rupees,
vacatikkum, paṅattukkum, kuṅattukkum, caṅkītattukkum ellāttukkum....
your status, your money, your character, and your music all....
- Brahmin Alright, very well, too late, come on sir. Sir.... yār piḷḷa viṭḷē?
Alright, very well, too late [it's getting late]. Sir..... whose girl is in the house?
- Dasi mother Yāruyyānnā?
'Whose' means?
- Brahmin Yār viṭu?
Whose house?
- Man Tāci viṭutāṅ.
Devadasi's house only.
- Dasi mother Tāci viṭunnā....
Devadasi's house means....
- Man Tāci viṭutāṅ. Katava teṛa.
It means devadasi's house only. Open the door.
- Dasi mother Ēṅ nīṅka enṅayyā? Oruttana pāttā-- vā, vāṅka svāmi. Svāmi... emmava
Why you what sir? Looking at you--- come, come, Swamy. Swamy.... my daughter
mūṅunāḷā annamilla, ākāramilla, oṅṅum illa.
3 days had no rice, no food, no nothing.
- Brahmin Yārammā mava vantirukkālā?
Who madam, has daughter come?
- Girl Enṅāṅka svāmi, namaskāram svāmi. Eppa vantīṅka? Enṅa samājāraṅka?
What swamy, namaskaram swamy. When did you come? What news? [very polite]
- Brahmin Ellām kṣēmam tāṅ. Enṅa āṭurā pāṭuravāḷarkkā?
All is well only. What dancers and singers are here?
- Dasi mother Oru kuṭṭi summārukkurā. Oru kutti āṭuvā, orutti pāṭuvā, orutti pāṭtu paṭippā...
This one girl only is here. This one girl will dance, sing, tell the song's words,
Orutti navaracam piṭippā... Nāṅum koṅcam pāṭuvā.
show the nine emotions..... I also a little will sing. [note pronunciation/intonation]
- Brahmin Ommakaḷa āṭa collu, pāṭa collu. Koṅcanāḷi ṣōkkā pākkalām. Cariyā? Pāṭtu
Your daughter to dance tell, to sing tell. For a little while happily may watch. Ok? Watching
ētāvatu something kuṭukkarēṅ. Cari koṅcam etāvatu jāvaḷi pāṭu.
some something I'll give. Ok a little whatever javali [type of song] sing.

(Brahmin and old woman sing together)

Example 7

Scene in a Country Drama, part 2

Vengopal Chari

(a Brahmin singer has come to a village and a husband and wife invite him into their house to sing)

- Husband ... Evaṇō teruvilē pōravaṇ vantiruntāṇ. Avaṇai etukkāka kūppiṭa colrē?
...Someone on street passing by has come. Him why to call are you saying?
- Wife Kūppiṭuṅkōṅkarēṇ.
Call him I say.
- Husband Ōy pātarastu!
Hey padarastu! [nonsense word]
- Singer Ayyā, pāṭakan, ayyā.
Sir, singer, sir.
- Husband Pātarasam.
Padarasam [mercury].
- Singer Pātarasam illai. Pāṭakanrēṇ ōy.
Not padarasam [mercury]. Singer I say, you.
- Husband Pātarattiṇam.
Padarattinam [ten jewels].
- Singer Pātantaramillē.
Not padantaram.
- Husband Pātaratṭai..... Eṅkēyō kēṭṭa māri irukku.
Padaratchai..... Somewhere it's as if I've heard that.
- Singer Pāṭakanrēṇ.
Singer, I say.
- Wife Ōy pāṭakarē, pātatantiram, cokku, cippu, ṭrikku, ṭrikku. Ōy ṭimmu ōy ṭirrē. Ivarē,
Hey singer, [nonsense words]
avarē, tavarē.

Example 8

Visit to a Singing Saloon, part I

Professor Naidu

(The two Brahmins stop at a sweet shop before going to a dancing girl's house)

- Brahmin Ayyā ayyā reṅṅara palam pūnti kuṭuṅka. Oṅṅēkāl palam. Oṅṅē kālaṇā pūnti
Sir sir two and a half measures boondhi give. 1.25 measure. 1.25 annas boondhi give
kuṭuṅka sir. Oṅṅē kālaṇā pūnti kuṭuttuṅka marupaṭiyum.... pālkōvā kuṭuttuṅka.
sir. 1.25 annas boondhi give and then..... milk sweet give.
Parpi vēra kuṭuttuṅka. Ippaṭiyāka... marupaṭiyum vāṅkiṭṭu iṅṅum eṅṅa irukku sir?
Burfi also give. Like this..... also to buy what else is there sir?
- Shop keeper Ah ah?

- Brahmin Innum enna irukku?
What else is there?
- Shop keeper Uṅkaḷukku vēṅṅiyatellām irukku. Jilēpi taraṅṅuṅkaḷā? Aṅēy jilēpi kaṅṅurā
For you whatever needed there is. Jilebi shall I give? Hey, jilebi pack
ayyāvukku pannīr jilēpi.
for sir pannir jilebi.
- Brahmin Sir pannīr jilēpi vēṅṅāṅka. Pālkōva kaṅṅi kuṅṅuṅka sir.
Sir pannir jilebi I don't want. Milk sweet pack and give sir.
- Shop keeper Pannīr jilēpi vāṅkikkiṅṅuṅkō.
Pannir jilebi buy.
- Brahmin Ille.... Pālkōva vāṅkikkiṅṅēṅ sir.
No.... milk sweet I'll buy sir.
- Shop keeper Ille Ille... Itule oru oraṅṅakku, atula oru oraṅṅakku kaṅṅrā. Aiyar nalla aiyar namma
No no.... This for one anna, and that for one anna I'll pack. Brahmin good Brahmin O our
aiyarē. Kaṅṅikkuṅṅurā. Ennaṅā paiyā....m.... Innum enna vēṅṅum sir?
Brahmin. I'll pack and give. Hey boy..... mm..... What else do yo want sir?
- Brahmin Pakōtā irukkā?
Pakoda is there?
- Shop keeper Ah ah?
- Brahmin Pakōtā irukkā?
Pakoda is there?
- Shop keeper Nalla pīc pīcā pakōtā irukku. Nalla pīcā irukkum vāyila vēṅṅā oṅṅu pōṅṅu
Nice piece by piece pakoda is there. Nice pieces are there in mouth if want one put
pāruṅkaḷ. Avalō...m....
and see. That much....mm....
- Brahmin Cari, appuram enna colīṅṅka? Tuṅṅu evḷō colluṅka.
ok, then what do you say? Money how much tell.
- Shopkeeper (counting in sing song voice) Oṅṅu, oṅṅu, oṅṅu, oṅṅu, oṅṅu... mukkāl, mukkāl....
One, one, one, one, one..... .75, .75.....